

marit Saram. — Respondeo : Tobias tibi narrat quod ex vulgi fabulis hauserat. Unde verum est, Tobiam ita audivisse narrari ; sed non est verum ita rem habuisse. Falsissimum enim est, demonem humani generis capitalem hostem adamassè Saram, cum neque animo tam casto delectaretur, neque sancta ipsius opera, verba, cogitata ei placerent, neque ex corpore illius quidquam ipse voluptatis haurire posset. Nam etsi negare nolum, demones cum aliquibus feminis inebri vice nonnunquam fungi, nunquam tamen concesserim, verum istic amorem intercedere, aut demoni voluptatem afferre ; quin potius odii lethiferi et tormenti genus id esse crediderim. Erga Saram verò tam castam, tam piam, nihil etiam ejusmodi licuit demoni, qui pudicitia per seipsum tali modo vim afferre, aut corpus alienius subagitare nunquam potest, cujus non prius animam obscenâ libidine contaminârât, ex eoque vel tunc, vel ante, flagitiosi operis consensum non impetrârât. Sic enim exigit ratio divinæ bonitatis et providentiæ, ut docent Cæsarius, Thomas de Cantimprato, et Martinus Delrio.

Petes secundò : Quid pellexit tam multos procos ad expectandas nuptias Saræ, quas nôrant prioribus illis tam infelices accidisse ? — Respondeo primò : Eximia virginis forma ; secundò, hæreditatis, quæ illi utpote unigenitæ, tota debebatur, aviditas ; tertio, ius propinquitatis : neque enim verisimile est parentes voluisse eam alteri quàm propinquiore tradere. Quartò, ardentissimus erga filiam amor de quo Ovidius lib. 9, Metamorph. :

Ivanus fatemur amores.

Vers. 16. — Fecerunt conscriptionem conjugii (1), tabulis de more expeditis, quibus pacta convenia continebantur.

(1) Grævus : Vocavit Raguel Ednam uxorem suam, et sumens librum, scripsit syngrapham.

CAPUT VIII.

1. Postquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum angeli, protulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit demonium, et religavit illud in deserto superioris Egypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei : Sara, exsurge, et deprece-

Petes : Quo modo tam citò persuasum parentibus, ut primâ adventus Tobie horâ nuptias Saræ addicerent ? — Respondeo, primò, ob ingenium nuptiarum filie desiderium, ac sobolis ex elprocœandæ, et sic familiæ suæ conservandæ ac propagandæ affectum ; secundò, ob conditiones sponsi, quo meliorem nec sperare poterant, nec optare ; tertio, quia ex lege debebatur illi, ut dixi c. 6, v. 12 ; quartò, ob Raphaelis qui paranympum agebat, insignem suadellam, sermonis gravitatem, personæ majestatem ; quintò et maximè, ob vim internam quâ Deus mentes parentum ad eas nuptias probandas impellebat. Ita Dionysius Carthusianus (1).

et signavit ; seu potius, ob signavit sigillo. Mos connubialium tabularum vetustissimus est, et sero communis, præsertim verò apud eos qui cum polygamia uterentur, præter primi ordinis uxores, quas solemnî pompâ et scriptis tabulis ducebant, alias addebant inferiores absque pompâ, quarum liberi ab hæreditate excluderentur. Hebræus : Mos, advocatis testibus, desponsant eam in conspectu eorum, qui et scripserunt ac sigillarunt instrumentum, quod summam dotis illi danda continebat.

(Calmei.)

Fecerunt instrumentum authenticum, in quo conscripserunt conditiones et pacta conjugii, scilicet, promissa tam sponsi quàm sponse, ejusque parentum. Non dubitârunt parentes, licet terribi nece septem sponsorum, dare Saram filiam Tobie ; tum quia Raphael vultus verborumque gravitate, imò majestate id suadebat, et securitatem spondebat ; tum quia Deus eos interius ad connubium hoc peragendum incitabat ; ita Dionys. Serar., et alii.

(1) Vers. 18. — Ut prepararet alterum cubiculum, rempe ne funesti loci conspectus Saram angoret.

(Grotius.)

Vers. 19. — Et introduxit illic Saram filiam suam. Nam novæ nuptiæ apud Hebræos priores cubitum ducebantur, Genesens 29, 25. Idem mos Romanis. Catullus in Epithalamio,

Jam licet venias, marito :

Uxor in thalamo tibi est.

(Grotius.)

CHAPITRE VIII.

1. Après qu'ils eurent souppé, ils introduisirent le jeune homme auprès d'elle ;

2. Et Tobie se souvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie, et la mit sur des charbons ardents.

3. Alors l'ange Raphaël prit le démon, et l'enchaina dans le désert de la Haute-Egypte.

4. Alors Tobie exhorta la vierge, et lui dit : Sara, levez-vous ; et prions Dieu aujourd'hui,

nur Deum hodie, et eras, et secundum eras, quia his tribus noctibus Deo jungimur ; tertîa autem transactâ nocte, in nostro erimus conjugio ;

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias : Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli et terra, mareque, et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terra, dedisti que et adjutorium Evam.

9. Et nunc, Domine, tu scis quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed solâ posteritatis dilectione, in quâ benedicatur nomen tuum in secula seculorum.

10. Dixit quoque Sara : Miserere nobis, Domine, miserere nobis : et consenescamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accessari jussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulcrum.

12. Dicebat enim : Ne fortè simili modo eveniret ei, quo et cæteris illis septem viris qui sunt ingressi ad eam.

13. Cùmque parâssent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei :

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliat eum antequàm illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis. Quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum nuntium : et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet, et Anna uxor ejus ;

17. Et dixerunt : Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti à nobis inimicum persequentem nos.

et demain et après-demain, parce que durant ces trois nuits nous sommes unis à Dieu par la prière ; et après la troisième nuit, nous vivrons dans notre mariage :

5. Car nous sommes enfants des saints ; et nous ne devons pas nous marier comme les païens qui ne connaissent point Dieu.

6. S'étant donc levés tous deux, ils priaient Dieu avec ferveur afin qu'il lui plût de les conserver en santé.

7. Et Tobie dit : Seigneur, Dieu de nos pères, que le ciel et la terre, la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes vos créatures qu'ils renferment, vous bénissent.

8. Vous avez formé Adam du limon de la terre, et vous lui avez donné Eve pour être son aide.

9. Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour satisfaire ma passion, que je prends ma sœur pour être ma femme, mais dans le seul désir de laisser des enfants, par lesquels votre nom soit béni dans tous les siècles.

10. Sara dit aussi : Faites-nous miséricorde, Seigneur, faites-nous miséricorde ; et que nous vieillissions ensemble dans une parfaite santé.

11. Et il arriva, vers le chant du coq, que Raguel commanda qu'on fit venir ses serviteurs ; et ils s'en allèrent avec lui, pour faire une fosse :

12. Car il disait : Il sera peut-être arrivé à celui-ci la même chose qu'à ces sept hommes qui sont entrés chez elle.

13. Et après qu'ils eurent préparé la fosse, Raguel étant retourné vers sa femme, lui dit :

14. Envoyez une de vos servantes pour voir si l'est mort, afin que je l'ensevelisse avant qu'il fasse jour.

15. Sa femme envoya donc une de ses servantes qui, étant entrée dans la chambre, les trouva tous deux dans une parfaite santé, qui dormaient dans le même lit.

16. Et étant retournée, elle annonça cette bonne nouvelle. Alors Raguel et Anne sa femme bénirent le Seigneur,

17. Et dirent : Nous vous bénissons, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que ce que nous avions pensé n'est point arrivé ;

18. Car vous nous avez fait miséricorde ; vous avez repoussé de nous l'ennemi qui nous persécutait ;

19. Misertus es autem duobus unicus. Fac eos, Domine, plenius benedicere te; et sacrificium tibi laudis tuæ et suæ sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universâ terrâ.

20. Statimque præcepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquam elucesceret.

21. Uxori autem suæ dixit ut instrueret convivium, et præpararet omnia quæ in cibis erant iter argentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

23. Et adjuvavit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem quæ possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobie; et fecit scripturam, ut pars dimidia, quæ supererat post obitum eorum, Tobie dominio deveniret.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

4. Postquam verò consummaverunt cœnantes, introduxerunt Tobiam ad eam. — 2. Ille autem vadens recordatus est verborum Raphael, et sumpsit cinerem thymiamatum, et superpositus cor piscis, et jecur, et fecit fumigare. — 5. Quando autem olfecit demonium odorem; fugit in superiora Ægypti: et egavit ipsum angelus. — 4. Ut autem clausi sunt utriusque, surrexit Tobias de lecto, et dixit: Surge, soror, et deprecemur, ut misereatur nostrî Dominus. — 5. Et cœpit Tobias dicere: Benedictus es, Deus patrum nostrorum, et benedictum nomen tuum sanctum, et honoratum in secula. Benedicant te cœli, et omnes creaturæ ejus. — 6. Tu fecisti Adam, et dedisti ei adjutricem Evam firmamentum uxorem ejus. Ex his natum est hominum semen. Tu dixisti non bonum esse hominem solum, faciamus ei adjutricem similem ei. — 7. Et nunc, Domine, non propter fornicationem ego accipio sororem meam hanc, sed super veritatem. — Præcipe misereri mei, et ei consensescere. — 8. Et dixit secum: Amen. — 9. Et dormierunt utriusque nocte. — Et surgens Raguel ivit, et effodit sepulcrum. — 10. Dicens: Nonne et hic morietur? — 11. Et venit Raguel in domum suam. — 12. Et dixit Ednæ uxori suæ: — Mitte unam ancillam, et videant, si vivit; si autem non, et sepeliamus eum, et nemo sciat. — 13. Et intravit ancilla aperiens januam, et invenit ambos dormientes. — 14. Et egressa annuntiavit eis, quia vivit. — 15. Et benedixit Raguel Deum, dicens: Benedictus es tu, Deus, in omni benedictione mundâ, et sancta; et benedicit te sancti tui, et omnes creaturæ tuæ, et omnes angeli tui, et electi tui; benedicit te in secula. — 16. Benedictus es, quoniam lætificasti me, et non factum est mihi, sicut suspicabar, sed secundum multam misericordiam tuam fecisti nobiscum. — 17. Benedictus es, quoniam misertus es duorum unigenitorum: fac eis, Domine, misericordiam, consumma vitam eorum in sanitate cum lætitiâ et misericordiâ. — 18. Jussit autem famulos exaggerare sepulcrum. — 19. Et fecit eis nuptias diebus quatuordecim. — 20. Et dixit ei Raguel, antequam consummarentur dies nuptiarum, cum juramento non exire eum, nisi impleti fuerint quatuordecim dies nuptiarum. — 21. Et tunc accipientem dimidium substantiæ ipsius ire cum sanitate ad patrem; et reliqua, cum mortuus fuero, et uxor mea.

19. Et vous avez eu pitié de deux enfans unicus. Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus, et qu'ils vous offrent le sacrifice de la louange qu'ils vous doivent pour la santé qu'ils ont reçue de vous, afin que toutes les nations connaissent que, dans toute la terre, il n'y a point d'autre Dieu que vous.

20. Raguel aussitôt commanda à ses serviteurs de remplir avant le jour la fosse qu'ils avaient faite.

21. Il ordonna aussi à sa femme de préparer un festin et tous les vivres nécessaires à ceux qui doivent faire un voyage.

22. Il fit assés tuer deux vaches grasses et quatre moutons, et préparer un festin pour tous ses voisins et tous ses amis.

23. Raguel conjura ensuite Tobie de demeurer avec lui pendant deux semaines.

24. Il lui donna la moitié de tout ce qu'il possédait; et déclara, par un écrit, que l'autre moitié qui restait reviendrait à Tobie après sa mort et celle de sa femme.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — Cassidile, teste Budeo, Lirano et Carthusiano, vocatur pera in modum retis facta. Estque diminutivum à casse seu reti. Talibus reticulatis sacculis sæpè utuntur venatores, piscatores et obsonatores.

PARTEM JECORIS (2). Adde et cordis, uti hic

(1) INTRODUXERUNT JUVENEM AD EAM, DITO regionis more, quo sponsus sponsam suam in thalamum adibat. (Galmet.)

(2) PARTEM JECORIS, POSUITQUE EAM SUPER CARBONES VIVOS, id est, ardentes et flammantibus; ignis enim per flammam sese agitans et quasi respirans videtur vivere. Græca uberius sic habent: Tobias accepit cinerem, sive primam thymiamatum, et imposuit cor piscis, et hepar, fumumque fecit, et quando odoratus est demon odores, fugit ad Ægypti supra. Hebr. autem: Percepit Asmodeus odorem, et fugit. Ergo fumus hic jecoris et cordis aliquid physicè effluçiebat, quo fugabatur dæmon; adde sanctitatem, merita, benedictionem et preces tam Raphaelis, quam Tobias, juncta fumo illi energiam, dedisse ad abigendum Asmodeum; sicut pulsus campanarum ab Ecclesiâ benedicturum fugatur dæmon excitans procellas et tempestates, non vi pulsus, sed vi orationis Ecclesiæ, per quam benedictæ sunt. Idem fit per aquam lustralem, per agnos et cereos benedictos, perque alias res consecratas. Sic olim S. Hieron., S. Antonius, aliique anachoretæ dantes energumeno panem, vel oleum à se benedictum, expellebant dæmonem.

Simile prorsus recessus Joseph. l. 8 Antiquitatum c. 2, de radice dictâ Baars à Salomone ostensâ, cujus odoratu fugabatur dæmon; « Vidi, inquit, ex popularibus meis quendam Eleasarum in præsentia Vespasiani, et filiorum, et tribunorum, reliquorumque militum multos arreptitios percurantem. Modus verò curationis erat hic: « Admotariibus dæmoniâ annulo, sub cuius sigillo inclusa erat radice species à Salomone indicatæ, ad cujus olfactum per nasum extraherebat dæmonem, et collapsus mox homine, adjurabat id, ne amplius rediret, « Salomonis interim mentionem faciens, et incantationes ab illo inventas recitans. » Hæc si vera sunt et proba, non magica, uti proba esse censent Jansenius et Franc. Lucas in c. 12, Math., Tolet. in c. 11 Luca, Salmer. tom. 8, tr. 15, dicendum est, quod à D. Th. P. 6 de Potentiâ, art. 10, ad 5, dictum est, et à Victoriâ relect. de Magiâ usurpatum, potuisse certam quandam et piam formulam effluçienti dæmones institui à Salomone, sancto adhuc, quam Deus peculiari suâ auctoritate, ad dæmones fugandos confirmaret. In hæc enim nihil magicum, nihil ex amicitia et foderere cum dæmone. At à Salomone idololatrà et magicæ artis postea studioso, si unquam conscripti, traditive exorcismi, hos oportet magicos fuisse, et nullâ divinâ aut angelicâ virtute fultos, ad abigendos dæmones, sed tantum pacto impio et nefariâ magiâ. Hanc sanè olet radice illa Josephi inclusa annulo, in quâ nulla facultas supra spiritum, aut noster Pineda l. 5 de Rebus Salom. c. 29. Nam et

additur in Græco et Hebræo, et supra c. 6, v. 8, de corde expressè præceperat angelus. Porro quâ vi jecur illud dæmonem fugarit, dixi c. 6, vers. 8. Ex Græco hic videtur Tobias primo thymiamata seu suaves aliquos odores adolevisse Deo; deinde cor et jecur piscis imposuisse prunis. Quæ ut odoratus est Asmodeus, dicitur fugisse in Ægypti fines et loca editissima. In Hebræo additur, egredientia Asmodeo, thalami ostium patuisse. Fortè certam egressionis suæ notam edere jussus erat dæmon. In Latino clarîus dicitur, corde seu jecore prunis imposito.

VERS. 3. — RAPHAEL ANGELUS APPREHENDIT DÆMONIUM (1), non manibus visibiliter, sed

Serario hic q. 5, c. 7, displicent hæc duo, primum, quod l. 7 Belli c. 5, asserat radicem Baars è terrâ evelli non posse, nisi moriatur is qui evellit, sive homo sit, sive canis; secundum, quod dæmones vocet malorum hominum spiritus. Quin et Sedit in Magic. l. 6, c. 2, q. 3, sect. 2, cum Pinedâ censet, falsâ radices has et dæmonum exorcismos adscribi Salomoni. Illi ergo suspecti sunt, incertæque et dubiæ fidei. Judei enim, qui eos jactant, magis abundant, ac fortè Eleazarus ille Josephi fuit magus. Sanctior, idèoque securior et dæmoni formidabilior fuit virga S. Benedicti, de qua S. Greg. l. 2 Dialog. c. 4, siquidem percutus monachus cum sæpè nigellus puer ab oratione abducebat, deinceps ad orationis studium immobilis permanavit, sicque anti-
« quus hostis dominari non ausus est ejus in cogitatione, ac si percussus fuisset ex verberere. » (Corn. à Lap.)

(1) Ne hic occurrat ulla suspicio superstitionis, certum est, nullam rem mere corpoream posse naturaliter agere in creaturam spiritualem, qualis est dæmon. Itaque partes istæ radices et jecoris, aut fumus ex his procedens, nihil omnino naturaliter agere potuit in dæmonem, virtutem ejus debilitando, vel prorsus impediendo; sed duobus modis, quod hic dicitur, intelligi potest. Uno modo, si dicamus illi placuisse Deo, ut per hæc corporalia tanquam per instrumenta quædam supernaturaliter operaretur in fugandum dæmonem, quem modum per sacramenta Ecclesiæ dæmonis potestas colubetur, et maxime per baptismum. Altero modo, si dicamus hæc fuisse merasigna et figuras earum rerum quæ per se valebant ad dæmonem fugandum. Nempe supra dictum est actiones angelorum hominibus apparentium figuratas esse. Cor itaque significat mentem seu voluntatem hominis; jecur concupiscentiam, juxta illud hymni: « Lumbos et jecurque morbidum adure igne congruo; » fumus fervorem orationis ascendentis ad Deum. Dum ergo mens per orationem ad Deum erigitur, et concupiscentia igne devotionis re-
frenatur, dæmon fugatur. Sed priori explicationi magis suffragari videtur quod cap. 6, v. 5, dicantur medicamenta, scilicet medicamenta supernaturalia. (Estius.)

invisibili virtute atque imperio, et si labet, etiam qualitate illi impressa per vim angelicam apprehensivam: ac detentivam. Sicut Apocal. 20: *Angelus habens clavem abyssi apprehendit dyabolum.* Simili etiam modo religavit dæmonium in deserto, ita affligendo ipsum illi loco, ut inde ne pilam quidem abscedere possit, substracto fortè concursu divino, ad omnes creaturarum actiones necessario. Hejus enim concursus substractio frém imperium Dei, angelicæ vel hominis, vice et nomine Dei, in dæmones, denique vis spiritualis detentiva dæmonum: subinde metaphoricè vocantur *vineta, rudentes, catenæ*; 2 Petri 2, et Judæ v. 6, et Apoc. 20, v. 2, et alibi. Hæc vero vincula nonnunquam solo spiritali et invisibili modo dæmonibus injiciuntur; nonnunquam additis quibusdam corporalibus symbolis quæ sub sensum cadunt, ut hic contingit, et de pluribus casibus narrat Delrio et Casarius, apud quem dæmon fitatur, *Eusebriam* principem suam, tribus illis verbis: *Per ipsum cum ipso, et in ipso*; id est, vi atque imperio sanctissimæ Trinitatis, apud inferos constrictum jacere.

DESERTUM SUPERIORIS ÆGYPTI, secundum Ptolomeum, est desertum Thebaidos; nempe australior et superior Ægypti pars, è quo Nilus delabitur; montibus aspera, arenis plena, pluvius destituta. Hodie *Sahin* vel *Sait* vocatur, teste Joan. Leone, Leunclavio et aliis. S. Hieron. siccam describit: *Thebais in extremis terminis Ægypti, Æthiopiæ, Blemæ, et in confinio est, ubi Nilus innavigabilis est, et cataractarum fragor, et omnia in via plenaque serpentum et venenatorum animantium.* En locum Asmodæo dignum, in quo verisimillimum est, toto vite tempore Tobie et Saræ refugium mansisse. Et talem locum subindicat quoque Christus Matth. 12, per loca *arida iniqua*, in quibus dicit inambulavit dæmonium, *cum extertit ab homine.* Verùm etsi tam asperis Ægypti montibus coercitus teneretur libidinum rex, non desit tamen interea suos, quos innumeros habet, et qui nunquam feriantur, emissarios impudentissimos ganeones et cupidines; si non in Tobie familiam, quæ nunquam talibus patuit, certè in reliquum orbem continuo immittit, quemadmodum solet ex orco Lucifer. Et de ebriis lascivisque dæmonibus Andream proficiscentibus narrat lepide Philostratus (1).

(1) VERS. 4. — TUNC MORTUUS EST VIRGINEM

TOBIAS, DIXITQUE EI: SARA, EXSURGE, ET DEPRECCER DEUM. Græcus: *Cum clausi essent utriusque, ascendit Tobias in lectum, et dixit: Surge, et deprecamur, ut miseretur nostri Dominus.* Sed præstat legere cum Græco editionis Romane et veteris Latine versione: *Ut autem clausi sunt utriusque, surrexit Tobias de lecto, et dixit: Surge, etc.* Hinc lectioni consentaneus est Hebræus: *Egresso autem illo de cubiculo, clauserunt ostium super se, et surrexit Tobias ad orandum, simul et ad preces dicens: Surge, etc.* Ne verbum quidem de tribus noctibus in continentia traducendis, neglectis etiam his quæ in versibus 5, 6, leguntur. Vnde caput 6, 20, 21, 22, ubi par omisso animadvertitur.

VERS. 8. — TU FECISTI ADAM DE LINO TERRE, DESTITISTI EI ADJUTORIUM HEVAM. Græcus: *Destitisti ei adjutricem et firmamentum Hevam.* Hebræus: *Deditis ei Hevam uxorem ejus, pariparatiq; etiam (ad nascendum) uniuerso orbi. Tu dixisti: Non est hominem esse hominem solum: factam ei auxiliam, quod sit coram eo.* (Calmet.)

VERS. 9. — TU SCIS QUIA NON LUXURIE CAUSA ACCIPIO SOROREM MEAM CONIUGEM, SED SOLA PATERITATIS DILECTIONE, IN QUÀ BENEVOLENTIA NOMEN TEUM. Non possumus quin admiremur pios adeo sensus hominis sub elementis legis enutriti; et inter gentem planè rudem ignorantem viventis. Nihil perfectius, sublimius, nihil ex homine Christianis institutis excellentissimo expectandum est. Eadem sensu leguntur capite 5, 16. Nec Sara minori sanctimoniam scientiâ, minori castitate, quam Tobias, præstabat. Græcus: *Nunc non propter fornicationem ego accipio sororem meam hanc, sed in veritate; vel in fide, ut fidem illi maritale servum.* Hebræus est: *Ut confirmem verbum tuum, quod seruum est.* Syrus: *Secundum jus legis.* Ex hoc loco S. Augustinus Christianos docet, quâ ratione licentiâ maritali ut debeant; additque: *Concubitus necessarius causa generandi, inculpabilis, et solus ipse nuptialis est; ille autem qui extra ipsam necessitatem progreditur, jam non rationi, sed libitini obsequitur.* (Calmet.)

Hinc et illud Apostoli 1 Cor. 7: *Et iterum revertimini in idipsum. Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.* (Estius.)

VERS. 10. — DIXIT QUOQUE SARA: MISERERE NOMIS, DOMINE. In Græco hæc loquitur Tobias, pergens: *Præcipe, Domine, misereri mei, et ei consentescere. Et dixit secum: Amen. Et dormierunt utriusque nocte.* Paria fert Hebræus, quæ tamen à nostrâ Vulgata plurimum discrepant. (Calmet.)

VERS. 11. — ET FACTUM EST CIRCA PULLORUM CANTUM, ACCESSIT INSIU RAGUEL SERVUS SORORIS. Græcus: *Et accessit Raguel, viri, et effudit se pulcrum, dicens: Nomen est hic mortuus? Hebræus: Fortassis et hic mortuus est.* (Calmet.) Quomodo timebat Raguel, ne mortuus esset Tobias? — Vesperè Tobiam sanum fuisse, illudque noctis tempus evasisse, quo interfecit sponsi alii fuerant, sciebat Raguel. Sed verèbatur ne fortè circa noctis medium, aut post, venisset Asmodeus. Licet enim antea diceret, sperare se, suas preces exauditas, solet tamen interdum arduis in rebus, spes vacillare, cum eorum tempus adest, vel ut fieri possint, vel

VERS. 15. — ANCIILLA REPERIT EOS SECUM PARIETER DORMIENTES (1). Nempe post diurnam comprehensionem, plorationem, vigilationem, fatigati, ad quiescendum non nihil sese relaxarant novi conjuges, super eodem quidem lecto; sed vestiti, et sine ullo Veneris commercio, quo totis tribus noctibus abstinere jussi fuerant à Raphael. Quod exemplum conjugibus seu sponsis omnibus imitandum suadet Evaristus Papa; et Tridentinum monet, ut saltem triduo ante consummationem mari-

certè ut cognosci jam audireque debeant. Time enim animus ne fortè, quam vellet, socius evaniret. Ita Carthusianus. (Serarius.) (1) Continentes se tamen alterum ab altero, et facili vestibus minimè positis. Hoc utique reputandum est, ex sensu Vulgate; agenda enim illis erant tres à conubio noctes in continentia. Reliqui verò codices hunc sensum non exigunt. (Calmet.)

VERS. 16. — BENEDEXERUNT DOMINUM RAGUEL ET ANNA. In Græco solum de Raguele. Ita vero in eodem textu ille Deum commendat, seu gratiarum actionibus sequitur: *Benedictus es tu, Deus, in omni benedictione mundâ et sancta; et benedicens te sancti tui, et omnes creatura tuæ, et omnes angeli tui et electi tui benedicti te in secula. Benedictus es, quoniam latifecisti me, et non factum est mihi sicut suspicabar; sed secundum multam misericordiam tuam fecisti nobiscum. Benedictus es, quoniam miseris es duorum unigenitorum; fac eis, Domine, misericordiam; consumma vitam eorum in sanctitate cum latitudo et misericordia.* Ita Græcus à v. 16 usque ad 19. Gemina fermè Hebræus. (Calmet.)

CAPUT IX.

1. Tunc vocavit Tobias angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea.

2. Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ.

3. Tamen obscuro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum, redasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: et si tardaverit unâ die plus contristatur anima ejus.

5. Et certè vides quomodo adjuravit me Raguel, cujus adjuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages

monii peccata sua diligenter confiteatur, et sacrosanctæ Eucharistiæ Sacramento reficiatur. (1)

(1) VERS. 21. — UXORI SUE DIXIT, UT INSTRUERET CONVIVIUM, ET PROPARIARET OMNIA QUÆ IN CIBO ERANT ITER AGENTIBUS NECESSARIA. Parsuri curat nuptiale convivium, ratusque Tobiam itinere suo in Rages percurratur, addit libet finiri necessaria. Sed itineris incommodo illum liberat Raphael. In Græco et Hebræo reliqua hujus capitis ita leguntur: *Fecit nuptias quatuordecim diebus. Et dixit Raguel, antequam consummarentur dies nuptiarum (ante exitum septima diei, septem enim diebus nuptiæ perseverabant) cum juramento non exire eum, nisi impleti fuerint quatuordecim dies nuptiarum; et tunc accipientem dimidium substantiæ ipsius, ire cum sanitate ad patrem, et reliqua cum mortuus fuero et uxor mea. Nihil apud hos de vicinis in convivium mactatis, neque de supremis tabulis Raguelis quibus ex asse hereditatem Tobie post mortem suam confirmabat. In veteri Latine versione legimus, Ragulem mandasse uxori suæ, ut panes plures conficeret; ipsum verò è grege vacas duas, arietes quatuor attulisset, ut in convivium pararentur. Additur, adjurasse Tobiam, ne abiret quatuordecim illis diebus, sed maneret secum in convivio, exhibitans patrem et filiam. In cibo potique, acutissimo dolore cruciatam; acciperet iterum suam dimidium, ac deinde incolamus rediret ad patrem. Spondidit denique, post mortem suam et uxoris, illum reliquam hereditatem assecuturum.* (Calmet.)

VERS. 23. — UT DIAS HEEDOMAS MORARETUR APUD SE. Dies nuptiales solebant esse septem, Genesios 29, 27, Judic. 14, 15. Raguel ob ingens gaudium, et quia spes non erat post id vivendi filiam generumque, numerum duplicavit. (Grosius.)

CHAPITRE IX.

1. Alors Tobias appela l'ange, qu'il croyait un homme, et lui dit: Mon frère Azarias, je vous prie d'écouter ce que j'ai à vous dire.

2. Quand je me donnerais à vous pour être votre esclave, je ne pourrais pas reconnaître dignement tous les soins que vous avez pris de moi.

3. J'ai néanmoins encore une prière à vous faire; c'est que vous preniez des montures et l'équipage nécessaire, et que vous alliez vers Gabelus en la ville de Rages au pays des Médés, pour lui rendre son obligation, et en recevoir de lui le montant, et pour le prier de venir à mes noces;

4. Car vous savez bien que mon père compte les jours; et que, si je suis en retard d'un jour, son âme sera accablée d'ennui.

5. Vous voyez aussi de quelle manière Raguel m'a conjuré de demeurer ici; et que je ne puis résister à ses instances.

6. Raphaël prit donc quatre serviteurs de Raguel et deux chameaux, et s'en alla en la

civitatem Medorum perrexit; et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobie, omnia que gesta sunt; fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cùmque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem; et exiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9. Et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justus, et timentis Deum, et elemosinas facientis:

10. Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros;

11. Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum à Deo Israel, qui regnat in secula seculorum.

12. Cùmque omnes dixissent: Amen, accesserunt ad convivium; sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et vocavit Tobias Raphael, et dixit ei: — 2. Azaria frater, — sume tecum puerum et duos camelos, et vade in Ragis Media ad Gabaël, et affer mihi argentum, et ipsum adduc mihi ad nuptias. — 3. Quoniam juravit Raguel non exire me: — 4. Et pater meus numerat dies: ac si tardavero valde; tristabitur nimis. — 5. Et ivit Raphael, et mansit apud Gabaël, et dedit ei chirographum. Ille autem protulit arculas in sigillis, et dedit ei. — 6. Et diluculo surrexerunt unus, et venerunt ad nuptias. Et benedixit Tobias uxorem suam.

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — NON ERO CONDIGNUS PROVIDENTIE TUE, id est, non condignè satisfecero in me meritis et curæ de me.

(1) VERS. 1. — TUNC VOCAVIT TOBIAS ANGELUM AD SE, QUEM QUIDEM HOMINEM EXISTIMABAT, etc. Hoc caput in Græco textu multo paucioribus verbis contextitur, nempe his tantum: *Et vocavit Tobias Raphael, et dedit ei: Azaria, frater, accipe tecum puerum, et duos camelos, et vade in Ragis Media ad Gabaël, et porta mihi argentum, et eum adduc ad nuptias, quoniam juravit Raguel non exire me. Et pater meus numerat dies, et si tardavero multum, tristabitur valde. Et abiit Raphael, et mansit apud Gabaël, et dedit ei chirographum. Ille autem obtulit thesaurus in sigillis, et dedit ei. Et mane surrexerunt simul, et venerunt ad nuptias; et benedixit Tobias uxorem suam. Hæc, nec plura in Græco textu.*

Textus Græcus totius hujus capituli, quamquam in eptomen accuratissimam redactus, nihil vel parùm à sensu Vulgatæ recedit. (Calmet.)

VERS. 2. — SI ME IPSUM TRADAM TIBI SERVUM,

ville de Ragès au pays des Médès, où ayant trouvé Gabelus, il lui rendit son obligation, et en regut de lui tout le montant.

7. Il lui raconta aussi tout ce qui était arrivé à Tobie, fils de Tobie; et il le fit venir avec lui aux noces.

8. Gabelus étant entré dans la maison de Raguel, trouva Tobie à table, lequel se leva précipitamment; ils s'entre-salèrent en se baisant, et Gabelus pleura et bénit Dieu.

9. Et dit: Que le Dieu d'Israël vous bénisse, parce que vous êtes fils d'un homme très-vertueux, d'un homme juste qui craint Dieu, et qui fait beaucoup d'aumônes.

10. Que la bénédiction se répande aussi sur votre femme, et sur votre père et votre mère.

11. Puissiez-vous voir tous deux vos fils et les fils de vos fils jusqu'à la troisième et quatrième génération! et que votre race soit bénie du Dieu d'Israël qui règne dans les siècles des siècles.

12. Et tous ayant répondu, Amen, ils se mirent à table. Mais, dans le festin même des noces, ils se conduisirent avec la crainte du Seigneur.

VERS. 5. — VADAS IN RAGES (1). Atqui ex c. 5, v. 6, patet, Saram Tobie jam sponsam habitasse in Rages, et illi nunc aderant tam non ero condignus providentie tue, hoc est, tua provide erga me: cura non satisfecero, nec condignam ei mercedem rependero.

(Corn. à Lap.)

(1) Les critiques ont observé qu'au verset 7 du chapitre troisième du livre de Tobie il est dit que Sara, fille de Raguel, habitait à Ragès, ville de Médie; et au verset 5, chapitre 9, le jeune Tobie, après l'avoir épousée, envoie l'Ange qui le conduisit à Ragès, ville de Médie, chez Gabelus, qu'il amène aux noces de Tobie, et le voyage dura plusieurs jours.

Cela n'est point difficile à concilier. Raguel et Sara sa fille habitant la ville de Ragès, lorsque arriva ce qui est rapporté au chapitre trois. Après ces fâcheux événements et la mort des sept premiers maris de Sara, ils jugèrent à propos de s'éloigner d'un endroit si propre à leur retracer des souvenirs si tristes; peut-être se hâtèrent-ils de s'éloigner, crai-

Raphaël, quam Tobias; quomodo ergo jam rogat Tobias Raphael, ut in Rages excurrat? Respondeo: Tota illa regio etiam *Ecbatanis*, ubi Sara degabat, ab antiquo vocatur *Rages*; sed erat in eadem tamen regione etiam particularis eodem nomine dieta *Rages*. Sic *Neapolis* in Italia et civitas est, et regnum; *Brunzvicum* in Germaniâ et urbs et ducatus; *Lutsemburgum*, *Geltria*, *Limburgum*, *Namurcum*, in Belgio urbes sunt, et integræ provinciæ. Sara ergo ejusque parentes habitabant *Ecbatanis* in regione seu provinciâ *Rages*; sed Gabelus in ipsâ urbe *Rages*.

ANIMALIA SIVE SERVITIA. Græcè et Hebraicè, *animalia et servitia*. Et ita factum constat ex v. 6 sequenti.

VERS. 5. — ADJURAVIT. Id est, per divini nominis reverentiam me obstrinxit, ut quatuordecim diebus cum ipso permaneam. Simile est Numer. 5, et 1 Reg. 22, et Math. 26: *Adjuro te*, etc. Et licet eâ adjuratione, pressè loquendo, non teneretur Tobias, quia socer tantam potestatem, in re tam gravi generum obligandi, non habebat, ille tamen prudenter ac religiosè parere voluit adjuranti, quia quando non prorsus incommodè fieri potest, religiosi modestique animi est adjurantibus cedere et obsequi, ob reverentiam Numinis divini (1).

gnaunt la vengeance des parents des époux, ou quelque autre mauvais affaire; et la Providence, qui veillait sur eux d'une manière si admirable, les conduisit dans un autre endroit sur les bords du Tigre où le jeune Tobie fit la connaissance de Sara et l'épousa. (Duclot.)

(1) VERS. 6. — ET RECEPIT AB EO OMNEM PECUNIAM. In Græco: *Acceptit folles obsequates*. Sic enim jurisconsulti, Juvenalis quoque et Vegetius, vocant sacculos in quibus est pecunia.

(Grotius.)

VERS. 10. ET DICATUR BENEDICTIO SUPER UXOREM TUAM, ET SUPER PARENTES VESTROS. Ut omnino videntes vestram virtutem, id est, que Dei benedictionem et prosperitatem, vobis benedicens adprecetur, et dicant: *Benedicta sis Sara, que tam probi viri Tobias est uxor, benedicti sint parentes utriusque, qui tam ingeniosè post se relinquunt filios et filias. Honor enim et laus filiorum est honor et laus parentum; nam dedecus æquè ac decus filiorum in parentes redondat. Quocirca Basilus imperator hoc Leoni filio insigne dedit monitum, et virtutis paternæ emulanda stimulum: Ne me, queso, patrem amatem pudificetis; debent enim piiores corporum delinquentia; filii autem regum, quasi viæ imagines patrum virtutes referre.* Sic et mulier illa videns Christi virtutes et sapientiam, exclamavit: *Beatus venter qui te portavit, et ubera que suscitavit!* Luca 11, 27.

(Corn. à Lap.)

s. s. XII.

VERS. 12. — CUM TIMORE DOMINI NUPTIARUM CONVIVIIUM EXERCERANT (1). C. 7, v. 7, additur: *Benedicentes Dominum. Quam prociil inde omnis ebrietas, omnis vociferatio, lascivîa, rixæ, quam alie illæ nuptiæ à nuptiis et conviviis hodiernis! Plato, gentilis philosophus, nuptiarum modum et impensas sic præscribit: *Im-pensa secundùm divitias fiat. Bibere usque ad ebrietatem, ne alibi quidem unquam decet, cneque verò tutum est. Maxime tamen concubio conjuncti, et cum primis sponsus ac sponsa, tunc mentis compotes esse debent, ut ex quàm maximè moderatis generatio fiat, et solidus, stabilis ac quietus conceptus sit.**

DICATUR BENEDICTIO SUPER UXOREM, id est, dicitur in posterum novis nuptiis *Telia sis ut Sara Tobias uxore*. In Græco est: *Kai eudogon Tôtiav tîv spovaiav alevi*; sed olim scripsum videtur fuisse: *Kai eudogon* (nempe Raguel) *Tobias kai tîv spovaiav alevi, et benedixit* (Raguel) *Tobie et uxori ejus*, id est, abeumbus benè precatus est. Nam et sic historiam refert Hieronymus.

(Grotius.)

(1) Quasi diceret: *Convivabant hilariter, sed honestè, modestè, sobriè et castè, ne crapula aut sermone lascivo, vel obsceno Deum mitteret. Imitentur rursùm in domum mittent, imitentur hoc conjuges et convivæ, ut à mensis arceant ebrietatem, jurgia, detractiones, spurcitem sermonum, quibus Deus offenditur, ut conjugiis et conviviis maledicat. Audiant Platonem lib. 6 de Legibus: *Impensa secundùm divitias fiat; bibere verò usque ad ebrietatem ne alibi quidem unquam decet; neque verò tutum est, maxime verò concubio conjuncti, sponsus et sponsa tunc mentis compotes esse debent, quando non parvam ineunt vite mutationem, præsertim ut et quàm maximè moderatis generatio fiat; ferè etiam incertum est, que nox, aut dies ipsam cum Deo peragat. Quare ut solidus, stabilis, et quietus conceptus fiat, non oportet, diffidentibus ebriitate corporibus, dare operam liberis. Qui autem vino relictus est, tam animæ quàm corporis ratione concitatus, quavis et trahit et trahitur. Ideo ebrius, inquam mente captus, ad cerendum est inutilis. Nempe verisimile est eum festus inæquales, instabiles, obliquos etiam membris quàm corporibus procreare. Quamobrem per totam quidem vitam, et maximè quamdiu generationi vacat, abstinenti quibusque, cavetique ne faciat, vel qua esu aut potulatione, injuriarumque desoliant. Hæc enim in animos et corpora eorum qui enascentur, liberorum, necessariò transferuntur, isque imprimuntur, peioresque inde nascuntur. Sed præcipue die illa (nuptiarum) ac nocte Græcæ hic addunt: *Benedixit Tobias uxorem suam*, id est, benè precatus est ei, ut foret fecunda, et probus generatus, educaretque filios; sic Isaac deprecatus est Dominum pro uxore sua Rebecca, Genes. 25 vers. 21.**

(Corn. à Lap.)

CAPUT X.

1. Cùm verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens : Putas quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi ?

2. Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam ?

3. Cœpit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo : et cœperunt ambo simul flere, eò quòd die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos.

4. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat : Heu, heu me, filii mi, ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vite nostræ, spem posteritatis nostræ ?

5. Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6. Cui dicebat Tobias : Tace, et noli turbari : sanus est filius noster ; satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7. Illa autem nullo modo consolari poterat : sed quotidie exiliens circumspiciebat, et circumbat vias omnes per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

8. At verò Raguel dicebat ad generum suum : Mane hic, et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9. Cui Tobias ait : Ego novi, quia pater meus et mater mea modò dies computant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

10. Cùmque verbis multis rogaret Raguel Tobiam, et ille eum nullâ ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiam partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecuniâ multa : et salvum atque gaudentem dimisit eum à se.

11. Dicens : Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniatis omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

CHAPITRE X.

1. Mais Tobie différait à revenir, à cause de ses noces, son père était en peine et disait : D'où pensez-vous que peut venir ce retardement de mon fils, et qu'est-ce qui peut le retenir là si long-temps ?

2. Ne serait-ce point que Gabelus serait mort, et qu'il ne se trouverait personne pour lui rendre cet argent ?

3. Il se laissa donc aller à une profonde tristesse, et Anne sa femme avec lui ; et ils se mirent ensemble à pleurer de ce que leur fils n'était point revenu au jour marqué.

4. Mais surtout sa mère versait des larmes sans pouvoir se consoler, en disant : Hélas ! hélas ! mon fils ! Pourquoi vous avons-nous envoyé si loin, vous qui êtes la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie, et l'espérance de notre postérité ?

5. Nous ne devons pas vous éloigner de nous, puisque vous seul nous teniez lieu de toutes choses.

6. Mais Tobie lui disait : Tenez-vous tranquille et ne vous troublez point ; notre fils se porte bien ; cet homme avec qui nous l'avons envoyé, est très-fidèle.

7. Rien néanmoins ne pouvait la consoler ; mais, sortant avec empressement tous les jours de sa maison, elle regardait de tous côtés, et allait dans tous les chemins par lesquels elle espérait qu'il pourrait revenir, pour tâcher de le découvrir de loin quand il reviendrait.

8. Cependant Raguel disait à son genre : Demandez lui, et j'enverrai à Tobie votre père des nouvelles de votre santé.

9. Tobie lui répondit : Je sais que maintenant mon père et ma mère comptent les jours, et que leur esprit est troublé en eux.

10. Raguel ayant fait encore à Tobie de grandes instances auxquelles il ne voulut jamais se rendre, il lui remit Sara entre les mains, et la moitié de tout ce qu'il possédait en serviteurs, en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, et en une grande quantité d'argent ; et il le laissa aller plein de santé et de joie.

11. En disant : Que le saint ange du Seigneur soit en votre chemin ; qu'il vous conduise jusque chez vous sans aucun péril. Puis-riez-vous trouver votre père et votre mère en parfaite santé ! et que mes yeux puissent voir vos enfants avant que je meure.

12. Et apprehendentes parentes filiam suam, osculantes sunt eam, et dimiserunt ire,

13. Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprensibilem exhibere.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et Tobii pater ejus computabat unumquemque diem. Et postquam completi sunt dies itineris, et non veniebat ; — 2. Dixit : Numquid fortè confusi fuerunt ? — Aut, numquid fortè mortuus est Gabael, et nemo ei dat argentum. — 3. Et tristabatur nimis. — 4. Dixit autem ei uxor : Perit puer ; quando quidem tardavit. — Et cœpit flere eum, et dixit : — 5. Non mihi cura est, fili, quia dimisi te lumen oculorum meorum. — 6. Et Tobii dicit ad eam : Tace, ne sollicita sis ; valet. — 7. Et dixit ei : Tace, ne decipias me, perit puer meus. Et ibat per diem ad viam foras, quâ abierat. Hæc diebus panem non comedebat, et noctibus non intermittebat flens Tobiam filium suum ; quoadusque consummati sunt quatuordecim dies nuptiarum, quas juraverat Raguel facere eum ibi. — Dixit autem Tobias Raguel : Dimitte me, quoniam pater meus et mater mea non ultra sperant aspicere me. — 8. Dixit autem ei socer : Mane apud me, et ego mittam ad patrem tuum, et indicabunt ei que circa te. — 9. Et Tobias dicit : Dimitte me ad patrem meum. — 10. Surgens autem Raguel, dedit ei Saram uxorem ejus, et dimidium substantiæ, corpora, et pecora, et argentum, — 11. Et benedicens eos dimisit, — dicens : Prosperabit vos, filii, Deus celi, priusquam ego moriar. — 12. Et dixit filia suæ : Honora soceros tuos : ipsi nunc parentes tui sunt. Audiam de te auditionem bonam. — Et osculatus est eam. Et Edna dixit ad Tobiam : Frater dilecte, restituit te Dominus celi et det mihi videre tuos filios ex Sarâ filiâ meâ ; ut later in conspectu Domini. Et ecce depono apud te filiam meam in deposito : et ne contristes eam.

COMMENTARIUM.

VERB. 10. (1)—TRADIDIT, ET DIMIDIAM PARTEM

(1) QUARE MORATUR FILIUS MEUS, AUT QUARE DETENTUS EST IBI ? In Græco : *an confusus est ?* id est, an elusa ejus spes per Gabael hæredes ? ut sequitur. Sic apud Hebræos וַיִּשְׁמַרְטוּ sumpserunt sapientiam. (Grotius.)

Græcus hæc ibi legit : *Tobias pater ejus computabat unumquemque diem. Et postquam completi sunt dies itineris, et non veniebat, dixit : Numquid fortè confusi fuerunt ? An pecunia exigente difficultas aliqua interjecta est ? Num solvere recusavit debitor ? sæpè confundere usurpat pro negare.* Hebræus Fagii : *Fortassis accidit ei calamitas in itinere ?* Vetus latina versio : *Ne fortè detentus est ibi ?* (Calmet.)

VERB. 5. — CŒPIT AUTEM CONTRISTARI NIMIS (Tobias) IPSE ET ANNA UXOR EJUS. Nihilominus, v. 6. sic Tobias ad uxorem : *Tace et noli turbari.* Per hoc quod Tobias prius contristatus est, significatur præveniens motu partis sensitivæ, quam homo omnino excludere non potest ; nec hoc autem quod postea fortè et virili animo etiam uxorem fuerit consolatus, significatur quòd officium rationis sit cohibere motus illos sensitivos, contra imperium ejus insurgentes, et non permittere ut dominentur. Quòd igitur uxor dicitur *flevisse irremediabilibus lacrymis*, significatur quòd sensuality non suâ natura, sed tantum à ratione refrinari possit ; undè et mulier consolari (scilicet plene) non poterat, sed tantum vir, quia mulier sensuality, vir autem rationem significat. Ad litteram commendatur magna

12. Alors le père et la mère prenant leur fille, la baisèrent, et la laissèrent aller,

13. L'avertissant d'honorer son beau-père et sa belle-mère, d'aimer son mari, de régler sa famille, de gouverner sa maison, et de se conserver irréprochable.

OMNIS SUBSTANTIÆ SUÆ IN PUERIS, IN PUE-

et perfecta patientia Tobie, quòd positus in tot malis, videlicet paupertatis (dixerat enim c. 4 : *Pauperem vitam degimus*) cæcitatibus, senectutibus, absentia filii, immoderate tristitia uxoris ; nihilominus tamen se et uxorem piis verbis consolatus sit. (Estius.)

VERB. 4. — HEU ME, FILII MI ! UT QUID TE MISIMUS PEREGRINARI, LUMEN OCULOREM NOSTRORUM, BACULUM SENECTUTIS NOSTRÆ ? etc. Græcus hic corruptus videtur ; fortè enim innumeratò : *Non mihi cura est, fili, quia dimisi te, lumen oculorum meorum.* Legendum est potius : *Heu cura mihi est, filii mi, quòd te ita miserum !* Hebræus Fagii æquè concisus est ; sed Munsteri integrum hunc versiculum præterit.

VERB. 5. — OMNIA IN TE UNO HABENTES. Totus hic versiculus in Græco et Hebræo desideratur.

VERB. 6. — TACE, ET NOLI TURBARI. SATIS FIDELIS EST VIR ILLE, CUM QUO MISIMUS EUM. Satis positus et pro magister, ut : *Exulta satis : Homines hant satis ; Bellum datum satis. Ne traxeris, Domine, satis.* Versiculus hic potè aliter sonat in Græco : *Tobias dicit ad eam : Tace, ne sollicita sis ; valet. Et dixit ei Anna : Tace, ne decipias me, perit puer meus.* Anbò Hebræi legunt : *Tace, ne plores, nam salvi et incolumes redibunt.*

VERB. 7. — ILLA AUTEM NULLO MODO CONSOLARI POTERAT. Perspicua est versiculi hujus et sequentis littera. Sed Græcus Hebræique turbati sunt. Ita enim legitur v. 7 : *Ibat per diem ad viam foras quâ abierat. Ac diebus panem non*

lis, etc. (1). Hebraicè : *Et servos, et ancillas, et greges, et boves, et asinos, et camelos, et vestes lineas, et pretiosa et vasa argentea et aurea. Græcè pro pueris, habes corpora, sed per cor-*

comedebat, et noctibus non intermittebat, fens Tobiam filium suum, quoad usque consummati sunt quatuordecim dies nuptiarum, quas juraverat Raquel facere cum tibi. Deinde statim succedit versiculus 9, tum versiculus 8. Sensum re verà eundem offerunt; sed ordinis turbandi nulla erat necessitas.

VERS. 9. — *MODO DIES COMPUTANT.* De numero dierum, quas Tobias itineri dedit, inter scriptores commentariorum non convenit. Serrario et Tirino sunt duo et quadraginta; Torriello octo et triginta; Salliano quatuor et triginta. Certus numerus agrè definiri potest. Ex urbe Ninive ad urbem Ecbatana octo saltem vel decem dierum iter est.

(1) Græcus legit tantummodò : *Dedit ei Saran uxorem ejus, et dimidium substantiæ, homines, et pecora, et argentum.* Vox Græca, quam reddidimus homines, usurpari solet de mancipiis servicæ; sed nonnunquam etiam homines ingenus sonat. Grotius accipiendam censet de viris agrestibus et pedisequis Sara. Hebræus Fagii : *Dedit ei dimidium substantiæ suæ, servos item, et ancillas, argentum et aurum.* Editio altera Hebræi : *Dimidium bonorum suorum, famulos et ancillas, oves, et boves, asinos et camelos, vestimenta lineæ et purpurea, vasa argentea et aurea.* (Calmet.)

VERS. 11. — *ANGELUS DOMINI SANCTUS SIT IN ITINERE VESTRO.* Græcus Hebræique transponunt hic versiculos ita : v. 11 : *Benedicens eos dimisit, dicens : Prosperabit vos, fili, Deus cæli, priusquam ego moriar;* v. 13 : *Et dixit filius suus : Honora soceros tuos; ipsi enim parentes tui erant; audiam de te auditorem bonam, et osculatus est eam;* v. 12 : *Et Edna dixit ad Tobiam : Frater dilecte, restituit te Dominus cæli, et det mihi videre tuos filios ex Sara filiâ meâ, ut leter in conspectu Domini. Et ecce depono apud te filiam meam in deposito, et ve contristes eam. Post hæc, ibat et Tobias benedicens Dominum, quia prosperaverat viam ipsius, et benedicebat Raquel et Ednam. Vetus Lætina versio fusiore est Græco et Vulgatâ. Notant interpretes, Hebræos eum connubium ineunt, quæ et his imitari, quæ hic in connubio Tobie servantur. Hoc enim Tobie connubium non immerito ceu absolutissimum nuptiarum sanctissimarum et religiosissimarum exemplar habent.* (Calmet.)

CAPUT XI.

1. Cùmque revertentur, pervenerunt ad Charan, quæ est in medio itinere contra Niniven, undecimo die.

2. Dixitque angelus : Tobias frater, seis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3. Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familie simul cum conjuge tuâ et cum animalibus.

pora intelliguntur servi seu mancipia. Et sic intelligunt Aristophanes, Demosthenes et Strabo, citati à Marianâ. Qui etiam illud Danielis 14, vers. 51 : *Dabantur leonibus duo corpora quotidiè, exponit de servis seu mancipia.*

VERS. 15. — *MONENTES EAM HONORARE SOCEROS (1), scilicet tanquam parentes suos, quia græcè additur :*

ET SEIPSEM IRREPREHENSIBILEM EXHIBERE, non modò per conjugalem castitatem, ut ait Lyranus, sed et per linguæ continentiam ac totius vitæ disciplinam, tam cum domesticis, quam cum externis. Similia prorsus monet matres familias S. Paulus Tit. 2, et S. Petrus 1 Epist. c. 5. Hic in Græco et in Hebræo, sic Tobia valedicit Edna Saræ mater : Dominus cæli, frater dilecte, te tuis restituit : mihi que concedat, ut filios tuos ex Sarâ filiâ meâ, videam, et coram Domino gaudeam. Ecce ego tibi filiam meam, quasi quoddam depositum committo, ne ullâ eam afficias molestiâ. Mox subditur : Ipse verò Tobias post hæc profectus est, Deo gratias agens, quod iter prosperum sibi dedisset; Raquelem et Ednam ejus uxorem benedicebat (seu facta omnia precabatur) et pergebat, quoad Ninivem appropinquarent.

(1) Parentes Saræ ultimò discessu monent filiam, honorare soceros aliaque prestare, et in primis seipsam irreprehensibilem exhibere; idcirco, ut hæc novissima verba alius ejus memorie intelligerentur. Paulus ad Ephesios et Colossenses, et Petrus in 1 suâ Epistolâ, admonent uxores, ut sint maritis subjectæ, nullâ factâ expressâ mentione dilectionis, et similiter Genes. 3, ad Evam dicitur : *Sub viri potestate eris.* Sed ista non repugnant ei quod hoc loco à Sarâ parentibus præcipitur, ut in aliis locis etiam subintelligitur. Etenim non potest mulier subjecta esse viro in educatione prolis, reddendo debito, et aliis, nisi eum diligit. Nam subjectio ista non est talis qualis est servorum, aut filiorum, sed qualis socii ad sociam. Unde et Adam dicit eodem cap. 5 Genes : *Mulier quam dedisti mihi sociam, etc.* (Eustus.)

CHAPITRE XI.

1. Et en s'en retournant ils arrivèrent le onzième jour à Charan, que l'on rencontre en chemin en allant à Ninive.

2. Et l'ange dit : Mon frère Tobie, vous savez l'état où vous avez laissé votre père.

3. Si vous le jugez donc à propos, allons devant, et que vos domestiques suivent lentement avec votre femme et vos troupeaux.

4. Cùmque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam : Tolle tecum ex felle piscis erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5. Anna autem sedebat secus viam quotidiè in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6. Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit à longè, et illicò agnovit venientem filium suum, currensque nuntiavit viro suo, dicens : Ecce venit filius tuus.

7. Dixitque Raphael ad Tobiam : At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum : et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum : scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen cæli, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc præcurrens canis, qui simul fuerat in viâ, et quasi nuntius adveniens, blandimento suæ caudæ gaudebat.

10. Et consurgens cæcus pater ejus, cepit offendens pedibus currere : et datâ manu puero, occurrit obviam filio suo.

11. Et suscipiens, osculatus est eum cum uxore suâ, et cœperunt ambo flere præ gaudio.

12. Cùmque adorâssent Deum, et gratias egissent, conseruerunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14. Et sustinuit quasi dimidium ferè horam, et cepit albo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias, traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias : Benedico te, Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me; et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et camelus, et pecunia multa

4. S'étant donc résolus d'aller de la sorte, Raphaël dit à Tobie : Prenez avec vous du fiel de poisson, car vous en aurez besoin. Tobie prit de ce fiel, et ils continuèrent leur chemin.

5. Anne cependant allait tous les jours s'asseoir proche le chemin sur le haut d'une montagne, d'où elle pouvoit découvrir de loïn.

6. Et comme elle regardoit de là si son fils ne venait point, elle l'aperçut de loïn; elle le reconnut aussitôt, et courut en porter la nouvelle à son mari, et lui dit : Voilà votre fils qui arrive.

7. Et Raphaël dit à Tobie : Dès que vous serez entré dans votre maison, adorez le Seigneur votre Dieu; et, en lui rendant grâces, approchez-vous de votre père, et lui donnez le baiser.

8. Et aussitôt mettez-lui sur les yeux de ce fiel de poisson que vous portez avec vous, car assurez-vous qu'à l'instant les yeux de votre père s'ouvriront, et il verra la lumière du ciel, et sera comblé de joie en vous voyant.

9. Alors le chien qui les avait suivis durant le chemin, courut devant eux; et comme s'il eût porté la nouvelle de leur arrivée, il en témoignait sa joie par le mouvement de sa queue, et par ses caresses.

10. Le père de Tobie, quoique aveugle, se leva et se mit à courir, en tâtant le chemin avec les pieds; et donnant la main à un serviteur, il alla au-devant de son fils;

11. Et en l'accueillant, il l'embrassa; et sa mère en fit de même; et ils commencèrent tous deux à pleurer de joie.

12. Puis ayant adoré Dieu, et lui ayant rendu grâces, ils s'assirent.

13. Alors Tobie prenant du fiel du poisson, en mit sur les yeux de son père.

14. Et après qu'il eut attendu environ une demi-heure, une petite peau blanche, semblable à celle d'un œuf, commença de sortir de ses yeux.

15. Tobie son fils, la saisissant, la tira des yeux de son père, et aussitôt il recouvra la vue.

16. Et ils commencèrent à rendre gloire à Dieu, lui et sa femme, et tous ceux qui le connaissaient.

17. Tobie disoit : Je vous bénis, Seigneur Dieu d'Israël, de ce que vous m'avez châtié, et que vous m'avez guéri; et voilà que je vois Tobie mon fils.

18. Sara, la femme de son fils, arriva aussi sept jours après avec toute sa famille, en parfaite santé, ayant avec elle ses troupeaux et

uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat à Gabelo.

19. Et naravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quæ fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

20. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobie, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis quæ circa illum ostenderat Deus.

21. Et per septem dies epulantes, omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

TRANSLATIO EX GRECO.

1. Post hæc ibat, et Tobias benedicens Deum, quia prosperaverat viam ipsius: et benedicebat Raguel, et Ednam uxorem ejus. — Et ibat, quoad usque appropinquarunt ipsi in Nineve. — 2. Et dixit Raphael ad Tobiam: Non cognoscis, frater, quomodo dimisisti patrem tuum? — 3. Præcurramus ante uxorem tuam, et paremus domum. — 4. Sumo autem ad manum fel piscis. Et iverunt, et simul venit canis post eos. — 5. Et Anna sedebat circum spectans in viam puerum suum: — 6. Et prospexit eum venientem, et dixit patri ejus: Ecce filius tuus venit, et homo qui ivit cum eo. — 7. Et Raphael dixit: Scio ego, quia aperiet oculos pater tuus: — 8. Tu unge fel in oculos ejus: et erous deteret, et abjiciet albugines, et videbit te. — 9. Et accurrens Anna irruit super collum filii sui, et dixit ei: Vidi te, fili: et nunc moriar. Et ploraverunt utriusque. — 10. Tobit exibat ad januam, et prolapsus est. — Filius autem ejus accurrens ei, — 11. Apprehendit patrem suum. — Et inspersit fel super oculos patri sui, dicens: Confide, pater. — 12. Ut autem erosi sunt, detrivit oculos suos. — 13. Et desquamate sunt ab angulis oculorum ejus albugines. Et videns filium suum procidit super collum ejus. — 14. Et ploravit. — Et dixit: Benedictus es, Deus, et benedictum nomen tuum in secula, et benedicti omnes sancti tui angeli. — 15. Quoniam flagellasti, et misertus es mei: ecce vidit Tobiam filium meum. Et intravit filius ejus gaudens, — et annuntiavit patri suo magnalia facta sibi in Media. — 16. Et exivit Tobit in obviam nurui suæ gaudens, et benedicens Deum ad portam Nineve. Et mirabantur spectantes eum euntem, quia vidit. — 17. Et Tobit confitebatur coram eo, quia misertus est ipsorum Deus. Et ut appropinquavit Tobit nurui suæ, benedixit eam dicens: Venias sana, filia. Benedictus Deus, qui adduxit te ad nos, et pater tuus, et mater tua. Et factum est gaudium omnibus qui in Nineve, fratribus ejus. — 18. Et advenit Achicharus, et Nasbas filius fratris ipsius. — 19. Et factæ sunt nuptiæ Tobie cum lætitiâ diebus septem.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CHARAN. Hebraicè *Acrim*. Unde non videtur esse illa Abrahami patria Genesis 11, v. 31, quæ erat Mesopotamia cis Tigrin. Nam hæc Tobie Charan sita erat trans Tigrin, inter *Ecbatanis Media*, et *Ninven Assyrie* urbem; et fortè est *Chatram*, de qua Ptolomæus.

IN MEDIO ITINERE, in Asia tab. 4, id est, in itinere intellecto. Nam à Ninive non aberat nisi itinere dierum quatuor, si quis expeditus pedes esset. Unde in Græco dicitur prope Niniven fuisse. Hoc quadrimum Raphaelis et Tobie, vel si properantibus des solum triduum, adde undecim diebus quos ab *Ecbatanis* impendisse hic dicuntur in *Charan*, habebis duas hebdomadas; adde totidem itineri ineundo, propter ætatem et valetudinem tenebram To-

ses chameaux, une grande somme d'argent de son mariage, et celui même que Gabelus avait rendu.

19. Et Tobie raconte à son père et à sa mère tous les bienfaits dont Dieu l'avait comblé par cet homme qui l'avait conduit.

20. Achior et Nabath, cousins de Tobie, vinrent ensuite, pleins de joie, se réjouir avec lui de tous les biens que Dieu lui avait faits.

21. Et tous firent festin durant sept jours, avec de grandes réjouissances.

TRANSLATIO EX GRECO.

1. Post hæc ibat, et Tobias benedicens Deum, quia prosperaverat viam ipsius: et benedicebat Raguel, et Ednam uxorem ejus. — Et ibat, quoad usque appropinquarunt ipsi in Nineve. — 2. Et dixit Raphael ad Tobiam: Non cognoscis, frater, quomodo dimisisti patrem tuum? — 3. Præcurramus ante uxorem tuam, et paremus domum. — 4. Sumo autem ad manum fel piscis. Et iverunt, et simul venit canis post eos. — 5. Et Anna sedebat circum spectans in viam puerum suum: — 6. Et prospexit eum venientem, et dixit patri ejus: Ecce filius tuus venit, et homo qui ivit cum eo. — 7. Et Raphael dixit: Scio ego, quia aperiet oculos pater tuus: — 8. Tu unge fel in oculos ejus: et erous deteret, et abjiciet albugines, et videbit te. — 9. Et accurrens Anna irruit super collum filii sui, et dixit ei: Vidi te, fili: et nunc moriar. Et ploraverunt utriusque. — 10. Tobit exibat ad januam, et prolapsus est. — Filius autem ejus accurrens ei, — 11. Apprehendit patrem suum. — Et inspersit fel super oculos patri sui, dicens: Confide, pater. — 12. Ut autem erosi sunt, detrivit oculos suos. — 13. Et desquamate sunt ab angulis oculorum ejus albugines. Et videns filium suum procidit super collum ejus. — 14. Et ploravit. — Et dixit: Benedictus es, Deus, et benedictum nomen tuum in secula, et benedicti omnes sancti tui angeli. — 15. Quoniam flagellasti, et misertus es mei: ecce vidit Tobiam filium meum. Et intravit filius ejus gaudens, — et annuntiavit patri suo magnalia facta sibi in Media. — 16. Et exivit Tobit in obviam nurui suæ gaudens, et benedicens Deum ad portam Nineve. Et mirabantur spectantes eum euntem, quia vidit. — 17. Et Tobit confitebatur coram eo, quia misertus est ipsorum Deus. Et ut appropinquavit Tobit nurui suæ, benedixit eam dicens: Venias sana, filia. Benedictus Deus, qui adduxit te ad nos, et pater tuus, et mater tua. Et factum est gaudium omnibus qui in Nineve, fratribus ejus. — 18. Et advenit Achicharus, et Nasbas filius fratris ipsius. — 19. Et factæ sunt nuptiæ Tobie cum lætitiâ diebus septem.

(1) MATRIS IN FILIUM AMOR EXPRIMITUR IN HOC VERSU 5, QUOMADMODUM APUD LIVIUM DEOD. 5, LIB. 2, DUM AD PORTAS, DESUIS AUT FILIIS, AUT VIRIS ROGITATURæ CONCURRIT MATRONE, ET APUD HOMER. ODYS. 15, DUM AD PENELOPEN REDIT TELEMACHUS FILIUS; ET MAXIMÈ CUM UNIGENA TOBIAS ESSET. (Serarius.)

(2) DRITIQUE RAPHAEL AD TOBIAM: AT (et at) significat hæc verba nectenda esse prioribus angeli verbis, v. 4, ac v. 5 et 6, per parenthesis quasi interjecti: UBI INTROIERIS DOMUM TUAM, STATIM ADORA DOMINUM DEUM TUUM, ET GRATIAS AGENS EI, AGEDIS AD PATREM TUUM, ET OSCULARI EUM. Hæc hic cum peregrinarius, vel proficisceris quopiam, primo adire templum, Deumque invocare, et viam tuam prosperet et dirigat ad suam gloriam, et tuam aliorumque salutem. Deinde rediens, primo ad templum pariter redi, Deoque gratias age; ita faciunt viri religiosi et probi. Audi Pacatum in Panegyri: « Magnas urbes ingressi, primum sacras cædes, et dicata summo Numini delubra visimus; tum fora, atque gymnasia. » Ita fecit S. Antonius visitans S. Paulum, primum eremitam, teste S. Hieron. in ejus Vita, cæterique monachi et anachoretæ, teste Cassiano. (Corn. à Lap.)

(3) MEMOR VETERIS DOMINI, UT ARGUS IN ODYSSEË. TUNC PRÆCURRIT CANIS, QUI SIMUL FUERAT IN VIA, ET QUASI NUNTIUS ADVENIENS, ELANDIMENTO SUÆ CAUDÆ GAUDEBAT, etc. Solent nonnulli mirari, quomodo hæc tam minuta et levia scripta sint dictante Spiritu sancto, et veluti in dubium revocant, an necessario erendum sit, eamdem habuisse causam. Quibus respondet, non censenda esse minuta et levia, quæ iustam habuerunt causam cur scriberentur, quale istud est de cane Tobie. Describitur enim hic canis, tanquam nuntius adveniens, ut Scriptura loquitur, hoc est, ut nuntius filii adveniens, quo tantoperè illi illi parentes sunt recreati. Deinde ad hujusmodi per se exigua scribenda, idcirco Spiritus sanctus movit auctores sacros, ut doceret Dei providentiam ad omnia

(1) VERS. 1. — PRÆCUDAMUS, ET LEXO GRAM SEQUANTUR ITERA NOSTRUM FAMILIÆ. GRÆCIS:

VERS. 5. — ANNA SEDEBAT IN SUPERCILIO MONTIS, UNDE RESPICERE POTERAT DE LONGINQUO (1). Allegoricè, Synagoga per suos patriarchas et prophetas, è sublimi et longinquo prosperebat, et vidit Dei Filium Messiam adventantem.

VERS. 7. — UBI INTROIERIS DOMUM TUAM, STATIM ADORA DEUM (2). Unde et mos ille vetus, ut urbem aliquam ingressi non modò prælati, sed et principes politici, ante omnia rectè ad templum deducantur. Et S. Benedictus in Regula sua jubet ut hospites simul atque excepti fuerint, ad orationem deducantur.

VERS. 9. — CANIS (3), qui comes it angelo,

Præcurramus ante uxorem tuam, et paremus domum. Eadem legit Hebraus Fagii. Cum Tobias senior anxius filii sui reditum opperiretur, nihilque minus expectaret quàm ut ille uxorem duceret, par erat ut Raphael hortaretur adolescentem, acceleraret iter, suisque præcurreret. (Calmet.)

(1) MATRIS IN FILIUM AMOR EXPRIMITUR IN HOC VERSU 5, QUOMADMODUM APUD LIVIUM DEOD. 5, LIB. 2, DUM AD PORTAS, DESUIS AUT FILIIS, AUT VIRIS ROGITATURæ CONCURRIT MATRONE, ET APUD HOMER. ODYS. 15, DUM AD PENELOPEN REDIT TELEMACHUS FILIUS; ET MAXIMÈ CUM UNIGENA TOBIAS ESSET. (Serarius.)

(2) DRITIQUE RAPHAEL AD TOBIAM: AT (et at) significat hæc verba nectenda esse prioribus angeli verbis, v. 4, ac v. 5 et 6, per parenthesis quasi interjecti: UBI INTROIERIS DOMUM TUAM, STATIM ADORA DOMINUM DEUM TUUM, ET GRATIAS AGENS EI, AGEDIS AD PATREM TUUM, ET OSCULARI EUM. Hæc hic cum peregrinarius, vel proficisceris quopiam, primo adire templum, Deumque invocare, et viam tuam prosperet et dirigat ad suam gloriam, et tuam aliorumque salutem. Deinde rediens, primo ad templum pariter redi, Deoque gratias age; ita faciunt viri religiosi et probi. Audi Pacatum in Panegyri: « Magnas urbes ingressi, primum sacras cædes, et dicata summo Numini delubra visimus; tum fora, atque gymnasia. » Ita fecit S. Antonius visitans S. Paulum, primum eremitam, teste S. Hieron. in ejus Vita, cæterique monachi et anachoretæ, teste Cassiano. (Corn. à Lap.)

(3) MEMOR VETERIS DOMINI, UT ARGUS IN ODYSSEË. TUNC PRÆCURRIT CANIS, QUI SIMUL FUERAT IN VIA, ET QUASI NUNTIUS ADVENIENS, ELANDIMENTO SUÆ CAUDÆ GAUDEBAT, etc. Solent nonnulli mirari, quomodo hæc tam minuta et levia scripta sint dictante Spiritu sancto, et veluti in dubium revocant, an necessario erendum sit, eamdem habuisse causam. Quibus respondet, non censenda esse minuta et levia, quæ iustam habuerunt causam cur scriberentur, quale istud est de cane Tobie. Describitur enim hic canis, tanquam nuntius adveniens, ut Scriptura loquitur, hoc est, ut nuntius filii adveniens, quo tantoperè illi illi parentes sunt recreati. Deinde ad hujusmodi per se exigua scribenda, idcirco Spiritus sanctus movit auctores sacros, ut doceret Dei providentiam ad omnia

doctores exprimit Ecclesia, qui confingendo cum hæreticis lupos arent ab ovili dominico. Vide Issie 56, et ibidem S. Hieronym. Vide etiam Pierium in Hieroglyphicis 1. 5.

VERS. 10. — CÆCUS PATER OFFENDENS PEDIBUS (1). Igens indicatur leuitia, et ex eâ ferè omninò etiam minutissima extendi, juxta illud Matth. c. 10: Unus passer non cadit in terram sine voluntate Patris. Perinent autem hujusmodi ad fidem, non quasi articuli fidei, sed ratione quâdam secundaria, tali qualem jam explicuimus; vel saltem eâ quæ creditur Scripturam non posse errare, aut narrare falsum.

(Estius.)

Videntur quibusdam hic nonnulla minutiora, quàm ut in divinis Literis referri debeant. Sed Christo Dominio momento, est etiam in lege nota et apæ quispian, Matth. 5. In Luce 16, id est, aliquid, quod vixle admodum, minutumque videatur. Et verò scribuntur hæc primo, quia reverà contigerunt. Cur enim, quod verè factum est, non dicitur? Apud profanos, in fabulis, cum istiusmodi leguntur, laudantur, ut apud Homerum Odys. 15 et 16, quod veritatem scilicet rectè imitentur. Cur ergo, in ipsâ veritate, dum exprimuntur, non alibescunt? (Serarius.)

(1) PEDUM TOBIÆ CÆCI OFFENSIO, VERS. 10, INDICAT LEUITIAM, ET EX EÂ DESTINATIONEM ILLIUS, AD FILIUM EXPICIENDUM, ET SIGNIFICAT, UT AIIT « Beda, Judæorum populum è perfidiosa voce terno surgentem et currentem ad Dominum, et quavis operante gressibus operum, donec plenæ fidei et effectus bonæ lucis receive peret, regeneratus in Christo et instructus. » In his ergo et similibus non sunt, ut despiciantur, tollenda nihil supercilia; sed eorum potius veritas amplectenda, et significatio, et iam perspicitur, ut iter suscipienda; si nondum perspicitur, diligenter inquirenda. Quæstio te, quantum est, Genes. 50, et quæ penè, si nasutus dicaculoque Faustos audias, riviculum, in agro, à puero, mandragoras inveniri, Lææ matri afferri, harum à Rachel, desiderio tanto, partem expelli, disquemariti octem ab istâ vendi, ab illâ coem? « Jacob, inquit à Faustus Manichæus lib. 22, cap. 5, inter Rachel et Liam duas germanas sorores eorumque singulas familias, quatuor marores « maritos, tanquam hircus erravit, ut esset quodlibet inter quatuor scorta certamen, quænam eum venientem de agro prior ad concubitus raperet, interdumque etiam mercedibus in noctem ab invicem conducerent eum. » Quid ergo contra infautum istum Faustum (quem ego, sive orationis cothurnum, sive sannas, argutolas et scurrionas inventaris. Calvinio nostro simillimum iudico), lib. 22, D. Augustinus? Robustè profectò eum, ut semper alias, jam inde à cap. 47 refellit; sed quæ nec hinc instituto congruant, ista sunt cap. 56: « Cur, ait, ipsam rem gestam sancta Scriptura tacere noluerit, quæ non utique talia desideria muliercularum nobis pro magno insinare curaret, nisi aliquid in eis magnum querere commoneret, nihil amplius conjicere valeo, quàm quod ex illo communi sensu mihi suggeritur, ut illo mandragorico « pompo figurari intelligam famam bonam; non

stinatio boni senis ad filium redcem excipiendum et amplexandum.

VERS. 15. — APPREHENDENS MEMBRANAM OCULI TOBIAS TRAXIT AB OCULIS. In nostro La-

eam quo confertur, cum laudant hominem pauci iusti atque sapientes, sed illam populum, quo etiam major et clarior notitia comparatur: non ipsa per sese expetenda, sed intentioni honorum, qua generi humano consulari, pernecessaria.) (Serarius.)

ET CONSERGENS CAECUS PATER EJUS. Haec leguntur in Graeco versibus 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17: Accurrens Anna, irruit super colulum filii sui, et dixit ei: Vidi te, fili, et nunc moriar. Et plorauerunt utriusque. Et Tobias exiit ad ianuam, et protapsus est. Filius autem eius occurrens ei, apprehendit patrem suum, et insperavit ei super oculos patris sui, dicens: Confide, pater. Ut autem erosi sunt (dolor cessante) detriti oculos suos, et desquamate sunt ab anguis oculorum eius albugines. Et videns filium suum prociuit super colulum eius, et ploravit. Geminae legunt Hebraei. Quid ab Anna gestum fuerit, silet Vulgata. Syriacus accuratus rem narrat: Anna, induito velo, egressa est in occursum filii sui, et amplexa illum, cecidit in cervicem eius, et dixit: Cum viderim te, fili mi, non dolet michi, si moriar, quantum ecce te vidi. Et venit ad Tobiam patrem suum. Stabat autem ille in portu: et videns (Tobias) vocem filii sui, volebat illi obviam ire, et capiens obviam ire filio, impingens caecitatem. Accurrens autem filius Tobiae, prociuit et cecidit patrem. Qui superius, sospexit vultu, osculari cupiens filium, aperitis ambobus oculis. Et expressit Tobias fel in oculos Tobiae patris sui. Qui comprimebat oculos, dixit: Quid fecisti mihi, fili Tobiae? Dixit autem Tobias: Bono esto animo, et spera, pater mi: medicamentum hoc est, et claritatem faciet tibi. Et sustinuit medicamentum albugines istas et vidit Tobias locum, et laudavit Deum. (Calmet.)

VERS. 11. — ET COEGERUNT AMBO FLEBE PRAECARIO. Graeca addunt dixisse matrem: Vidi te, fili, iam moriar, scilicet contenta et beta. Sic Simeon viro Christo ait: Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

(Corn. à Lap.)

VERS. 15. — TUNC SUMENS TOBIAS DE FELLE PISCIS, LINIVIT OCULOS PATRIS SUI. ET SUSTINUIT QUASI MEMBRANAM FERRE HORAM, etc. Quidam haec mystice interpretantur, quod corporalis afflictio et correptio divina, quamvis amara sint homini carnali, instar fellis, tamen aperiant oculos mentis nostrae. Alii literaliter; sed intelligitur fel istius piscis etiam naturaliter valuisse ad tollendam hanc albuginem ex oculis Tobiae. Non enim, inquit, proprie caecus erat ex corruptione sensus videndi, sed tantum ex impedimento albuginis, qua pupilla tegebatur, qualis caecitas naturaliter curari potest. Verbum quo Scripura supra, capite 2, vers. 14, plagam caecitatis appellat, rectius potest dicendum operationem hanc miraculosam fuisse et supernaturalem, tum quia nulla naturalis historia refert fel alieus piscis valere ad tollendam ab oculo huiusmodi albuginem aut pelliculam; tum etiam quia calida stercorea, quae incidant in oculos Tobiae, non albugi-

tino dicitur Tobias junior eam abstraxisse ab oculis parentis; in Graeco tam hoc versu quam octavo id seniori tribuitur, qui ut sensit acrimoniam fellis quo filius oculos inunxerat, di-

nem tantum pupillis obdixisse facile intelligi possunt, sed potius lumina extinxisse, sicut calx extinguere solet. Ac tertio, quia anguis supra, c. 6, sicut affirmat jecur piscis valere ad extriciendum omne genus demoniorum, eodem tractu orationis dicit, fel valere ad sanandos oculos, in quibus fuerit supernaturalis, illud prius valuit tantum virtute supernaturali, ut supra ostensum est, c. 8, v. 2. Ergo et istud. Nec obstat quod meminit albuginis et membranae tegentis oculos, quia id accidit etiam in oculis vere excacatis, ut cessante usu ordinantur pelliculae. (Estius.)

ET SUSTINUIT QUASI MEMBRANAM FERRE HORAM, donec fel sensum suam acrimoniam albuginem et membranam oculis patris obducat, eroderet, attenuaret et consumeret. Hinc patet hanc caecitatem per fel curatorem fuisse naturalem, ut ex Lyrano, Dion., Serar., Sanchez, et aliis dixi c. 6, 8. Unde Graeca habent, Raphaelem dixisse: Te fel unge in oculos ejus, et ipse morsus deteret, abjectisq; albugines, et ipse te intuebitur. Et inferiis: Tobias speravit in oculis ejus illud fel: ut verò morsu composcit sunt oculi, eus conficitur, et ab eorum canthi, seu angulis albugines squamarum instar deciderunt. Pro quo noster habet: Et cepit albugo ex oculis ejus quasi membrana ovi egredi. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit. Porro Tobias fuit caecus per 4 annos, scilicet ab anno aetatis 56 usque ad 60, quo visum recepit, ut patet c. 14, v. 3, ubi tamen Graeca habent, eum octo annos vixisse caecum, miripim ab anno aetatis 58 usque ad 66, quo illuminatus est. In Vita S. Gregor. Turon. archiep. narratur, quod pater ejus Florentius simili modo fuerit curatus; sic enim ait auctor vitae: Florentius redituro calore captus est, accenditur febris, intumescunt pedes, dolor pessimus intrinsecus; perdidit namque hominem contrivertit, jam penè condemnatus caebat. Interea puer (filius Gregorius Turon.) vidit iterum in somno personam, sese, utrumque membrum Tobiae cogitum haberet, interrogantem? Respondit: Nequaquam. Qui ait: Noviss hunc fuisse caecum, atque per filium ex jecore piscis, angelo comitante, curatum. Tu ergo fac similiter, et salvabitur genitor tuus. Haec ille matri retulit, quae confestim pueros ad amnem direxit; piscis captus, quae de exitu jussa fuerant, prunis imponentur. Non foetoris virum eventus: ut enim primo fumus odoris in naribus patris reflavit, protinus omnia ille tumor dolorque recessit. Haec omnia penè ad verbum repetit ipse S. Greg. Turon. 1. de Gloria confessorum c. 40. Mystice Beda: Albugo, inquit, significat stultitiam placenti sibi ipsi, eorum speciem et fiduciam, Tobias populum Judicum. Habet ergo in oculis suis albuginem, qui in oculis suis magnus, candidus et justus apparet, sibi quae nimis placet et arrogat; sed habet eam instar membranae ovi, quia caecitatem mentis sustinet sub spe stultissimam nascituri Christi; hunc enim non na-

citur conficiasse albugines, detrivisse et abjecisse. Id naturaliter contingere potuisse docui c. 6, v. 2 et 9. Moraliter autem fel poenitentiam designat: mordet et urit; sed sustine vel

tum erudunt, sed nascituram sperant, et vanè expectant Judaei. Verum quibus à Raphaelē medico, id est, ab angelo magni consilii Christi Domino ablata fuerit haec omnis caligo, agnoscat Messiam jam venisse et redemisse mundum, eumque esse Jesum Christum.

Alleg., Piscis est Christus, tunc jam dixi ex S. Augustino, Prospero et aliis. Caro hujus sacralissimi piscis, charitas hujus est, tot operibus in nostrum bonum factis testata, ac passionibus et doloribus ostensa. Fumus autem cordis ejus, est oratio nostra meritorum ejus valori subita. Ideo enim haec aliquid potest apud Patrem, non quia nostra tantum est, sed quia à membro Christi filii naturalis fasa, et in ipsius meritis et charitate fundata. Haec extrahit omne genus demoniorum, quia diabolum vincit, et illius tentationes et dolos irridet. Ac proinde Chrysostr. sapienter casum nostrum absentiae orationis, et victoriam ipsius praesentiae tribuit. (Corn. à Lap.)

Quæritur an Tobiae caecitatem fel illud curaret. Resp.: Videtur, quia suis in collyris sacra medicamentum et fel adhibet Celsus lib. 3, et geratim ad medicamenta, in oculorum praeparationem, valere fel docet Plinius lib. 28, cap. 11. Spectatim verò docet primo idem Plinius, lib. 32, cap. 4: Callonyx fel, inquit, cicatricis sanat, et carnes oculorum supervacuas consumit. Nulli hoc piscium copiosius, et ut existimat Menander quoque in Comediis, et Coraciini fel excitat visum; et marini et scorpionis ruli cum oleo vetere, aut melle Attico, incipientes suffusiones disenti. Eandem rationem albugines oculorum tollit. Secundum idem docet Galenus lib. 10 de simplicium medicamentorum Facultatibus, cap. 42; Aelianus, lib. 15, cap. 4; Rhasis, lib. 9, cap. 27; Odordus Oxoniensis de Animalibus, Tertio, ita etiam è recentioribus ceuset Valestin, cap. 42; Franciscus Gregorius tomò 6, probl. 185, licet lucium piscem nominet. Et verò assentiuntur etiam illi qui naturalem, ad curandum, jecoris fumo vim negabant Lyranus et Cartesianus. Suedet ipsum etiam curatio tempus, quae non in momento facta, sed dimidiata quasi hora, vers. 14. Ad quam tamen celeritatem, si quis divinità vi opus fuisse conderent, non magnopere perquam. Interim factam curationem istam naturaliter an parum indicat ipse felis hujus oculis applicandi modus, ejusdemque in illos vis? Et in Latino quidem solo liniendi verbo motus ille significatur, vers. 8 et 15, sed in Graeco est, imingere et illinere, vel aspergere. Vis verò in eodem textu ea ostenditur, ut inunctos, aspersosque oculos mordeat; unde et tandem efficitur, ut qui morsum illum sentit Tobias, albugines ipsas conficiet, deteret, abjectis. Sic enim junior Tobias Raphael: Tu fel unge in ejus oculos, et ipse morsus deteret, abjectisq; albugines, et te intuebitur. Quid, qui naturalem tantum sanationem procurat, dicere aut faceret alud chirurgus? Tobias verò occurrentem patrem apprehendens, speravit in ejus oculos illud

medià horulà, videbis. Quid? Deum, te ipsum, praeterita, praesentia, futura, sed longè alio quam soles oculo. Caterum quanto tempore caecus manserit Tobias, indicatur c. ult. v. 3, nempe quadringenio (1).

fel. Ut verò morsu punctique oculi sui, eos conficiat, et ab eorum canthi seu angulis albugines, squamarum instar deciderent. Quod non paulo etiam significavit in Latino exprimitur vers. 14: Et sustinuit quasi membranam ferre horam; et cepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi egredi. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit. Ut igitur fel hoc Raphael monstraret, supernaturale fuisse, et ut ex eo monstrato, sicque oculis apposito, caecitas curaretur, naturale opinor. Haereticis verò, qui convellende librorum istorum auctoritatis occasione omni ex re captant, monitionem hanc loco demerit, haereticum quidem et ipsum, minus tamen processerit. At ergo in Meleth. seu operis Grammatici consummati Epistolâ unepocatoriâ Musurus: c. No. patet esse fabulam, quod de capto in Tigride pisce et atque exenterato, et inde sublata sterilitate, et sanata caecitate in eo scribitur. Habes et in Matthaei cap. 17, ferè talem historiam, quando Christus jussit Simonem ire ad mare, mittere hamum et tollere piscem, qui primum prodisset, et aperto ore ejus, extrahere scaterem, atque illum dare pro vestigiis. Et ne quis eroditori ad accuratiori judicio, improbatum istummodi quasi fabulae forent, historiam asseribat, subdit idem Musurus: c. Haec autem non propter te scribo, sed propter creduliores pueros, qui inexcitantur in rebus divinis habent ingenium, ut vel haereticis judicis plene rudioribus si sese pueri haereticis accensent, rerumque divinarum imperitos profitentur, qui Tobiam velleant. (Serarius.)

(1) Post curationem, laudant omnes qui eum norant, Deum, vers. 16, adeoque ipsa comitibus, quae rebus adversis, parum recte ipse Tobiae, minusque de Deo religiose locuta olim fuerat, cap. 2, vers. 22; sed praec omnibus ipse, qui sanitatem adeptus erat, Deum benedixit, vers. 17: Tu, ait, castigasti me, et usualidissime, quemadmodum infra, cap. 15, vers. 2, Tu flagellasti et salvasti. Cui castigationem et flagellum experimur, futuram salivationem expectemus; et cum istam optamus, illum non respiciamus. Percutit Deus, et manus ejus sanabit. (Serarius.)

VERS. 18. — INGRESSA EST ETIAM POST SEPTEM DIES SARA UXOR FILII EJUS. Versiones Graecae et Hebraicae et vetus Latina, plane opposita sententia, ferant. Saram eadem die pervenisse, eique venienti obviam utrumque Tobias procurrisse. Graecus vers. 18 et 19, ita sonat: Intravit filius ejus gaudens, et remanavit patri suo magna facta sibi in Media. Et exivit Tobias nuntius suus gaudens, et benedixit Deum ad portam Nivire. Et mirabantur speciantes eum eamtem, quia vidit. Et Tobias confitebatur coram eis, quia miserus est ipsorum debitor. Et ut appropinquavit nuntius suus, benedixit eum, dicens: Venias, filia. Benedixit Deus, qui agnovit te ad nos, et pater tuus, et mater tua. Et factum est quodam omnibus in Nivire fratribus ejus. Meminisse hic juvat, initio capitis hujus in Graeco non legi, Tobiam praecurrisse ante

suorum agmen à Charan, sed tantummodo cum propè Ninivem ventum esset, socios deseruisse, ut præcurrens domicilium præpararet. Ita series narrationis optimè sibi constat. Sara eadè die Ninivem pervenerit necesse est. Hebræus Fagii Græco prorsus congruit; Munsteri verò, qui ex Akrim præcurrisse Tobiam narrat, urbem hanc propè Ninivem, et à regione ejusdem colloca-

VEN. 20. — VENERUNT ACHIOR ET NABATH CONSORIIINI TOBIÆ. Hebræus Fagii: *Venerunt fratres ejus, prophetaeque ejus, ac proceres regni, etc.* Hebræus Munsteri: *Lætati sunt gaudio magno ipsi, et cuncti Judæi, qui erant in Ninive.* Græcus: *Advenit Achiocharus et Nabath, filius fratris ipsius. Syrus: Achiocharus et Laban, filius sororis ipsius.* Nunc primum sermo occurrit de Nabath Tobie fratris filio. Achior, seu Achiocharus, filius est fratris Tobie, cujus meminit superius Græca editio 1, 24, ubi appellatur

CAPUT XII.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et daemonium ab eâ ipse compescuit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipsum à devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen cœli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare?

4. Sed peto te, pater mi, ut roges eum, si fortè dignabitur medietatem de omnibus quæ allata sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et rogare cœperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium quæ attulerant, acceptam habere.

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum cœli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.

8. Bona est oratio cum jejunio et elemosynâ, magis quàm thesauros auri recondere:

9. Quoniam elemosynâ à morte liberat, et ipsa est, quæ purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam æternam.

Achiocharus A nael. Achiohem et Nabath unum esse cumdemque virum, Grotius suspiciatur; cujus conjecturæ lavet verbum, quod singulare est in Græco, apud quem et filius fratris Tobie, quasi unum sibi, singulari numero appellatur. Nec rara sunt, præsertim in captivitate, unius ejusdemque hominis duo nomina. Verù igitur potest: *Achiocharus, alio nomine Nabath, Tobia fratris filius, advenit.*

VEN. 21. — PER SEPTEM DIES EPULANTES. De epulis et nuptiis nihil in Hebræo Munsteri, in quo tamen sunt pulchra et pretiosa munera, Tobie collata. Vetus latina versio: *Convivialiter sunt muptia cum hilaritate septem diebus, et data sunt illi munera multa.* (Calmet.)

ET PER SEPTEM DIES EPULANTES, agentes reportia, quæ græcè hic minùs propriè vocantur, ἑτάσεις, propriè dicerentur, ἐπιτάσεις, ut est in Glossis. (Grotius.)

CHAPITRE XII.

1. Alors Tobie appela à lui son fils, et lui dit: Que pouvons-nous donner à ce saint homme qui a été avec vous?

2. Tobie répondant, dit à son père: Mon père, quelle récompense lui donnerons-nous?

3. Il m'a mené et ramené en santé; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabelus; il m'a fait avoir ma femme; il a éloigné d'elle le démon; il a rempli de joie son père et sa mère; il m'a délivré du poisson qui allait me dévorer; il vous a fait voir à vous-même la lumière du ciel; et c'est par lui que nous avons été comblés de biens. Que pouvons-nous donc lui donner, qui égale tout ce qu'il a fait pour nous?

4. Mais je vous prie, mon père, de le supplier de vouloir bien accepter la moitié de tout le bien que nous avons apporté.

5. Tobie le père et son fils le firent venir ensuite; et l'ayant pris à part, ils le conjurèrent de vouloir bien recevoir la moitié de tout ce qu'ils avaient apporté.

6. L'ange alors leur parla ainsi en secret: Bénissez le Dieu du ciel, et rendez-lui gloire devant tous les hommes, parce qu'il a fait éclater sur vous sa miséricorde.

7. Car s'il est bon de tenir caché le secret du roi, c'est une chose honorable de révéler et de confesser les œuvres de Dieu.

8. La prière accompagnée du jeûne et de l'aumône, vaut mieux que tous les trésors et tout l'or qu'on peut amasser;

9. Car l'aumône délivre de la mort; et c'est elle qui efface les péchés, et qui fait trouver la miséricorde et la vie éternelle.

10. Qui autem faciunt peccatum et iniquitatem, hostes sunt anime suæ.

11. Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam à vobis occultum sermonem.

12. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tuâ, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino.

13. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

14. Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui à demonio liberarem.

15. Ego enim sum Raphael angelus, unus ex septem qui adstant ante Dominum.

16. Cùmque hæc audissent, turbati sunt: et trementes ceciderunt super terram in faciem suam.

17. Dixitque eis angelus: Pax vobis, nolite timere.

18. Etenim cùm essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

19. Videbar quidem vobiscum manducare et bibere; sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia ejus.

21. Et cùm hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatu est; et ultra eum videre non poterunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et vocavit Tobit Tobiam filium suum, et dixit ei: Vide, fili, mercedem homini, qui venit à tecum: et adijcere ei oportet. — 2. Et dixit: Pater, non laedor dans ei dimidium eorum, quæ attulit. — 3. Quoniam me tibi reduxit sanum, et uxorem meam curavit: et argentum meum attulit, et te similiter curavit. — 4. Et dixit senex: Justè sit ei. — 5. Et vocavit angelum, et dixit ei: Accipe dimidium omnium quæ attulisti, et abduc sanus. — 6. Tunc vocans ambos clam, dixit eis: Benedicite Deum, et ei confitemini, et magnificentiam date ei; et confitemini ei coram omnibus viventibus, pro his quæ fecit vobiscum. Bonum est benedicere Deum, et exaltare nomen ejus, verba operum Dei honorificè demonstrantes; et ne pigri sitis confiteri ei. — 7. Mysterium regis bonum est occultare, opera autem Dei revelare honorificè. Bonum facite: et malum non inveniet vos. — 8. Bonum oratio cum jejunio, et elemosynâ et justitiâ. Bonum est paucum cum

10. Mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité sont ennemis de leurs âmes.

11. Je vous manifeste donc la vérité; et je ne vous cacherai point une chose qui est secrète.

12. Lorsque vous priez avec larmes, et que vous ensevelissiez les morts; que vous quittiez pour cela votre dîner, et que vous cachiez les morts dans votre maison durant le jour, pour les ensevelir durant la nuit, j'ai présenté vos prières au Seigneur.

13. Et parce que vous étiez agréable à Dieu, il a été nécessaire que la tentation vous éprouvât.

14. Maintenant donc le Seigneur m'a envoyé pour vous guérir, et pour délivrer du démon Sara, la femme de votre fils;

15. Car je suis l'ange Raphaël, l'un des sept qui sommes présents devant le Seigneur.

16. A ces paroles, ils furent troublés; et étant saisis de frayeur, ils tombèrent le visage contre terre.

17. Et l'ange leur dit: La paix soit avec vous; ne craignez point;

18. Car lorsque j'étais avec vous, j'y étais par la volonté de Dieu. Bénissez-le et chantez ses louanges.

19. Il paraissait, à la vérité, que je buvais et que je mangeais avec vous; mais je me nourris d'une viande invisible, et d'un breuvage qui ne peut être vu des hommes.

20. Il est donc temps que je retourne vers celui qui m'a envoyé; et pour vous, bénissez Dieu, et publiez toutes ses merveilles.

21. Après ces paroles, il disparut de devant eux, et ils ne purent plus le voir.

22. Alors s'étant prosternés le visage contre terre pendant trois heures, ils bénirent Dieu; et s'étant levés, ils racontèrent toutes les merveilles qu'il avait faites.